

L'annexion de qualification

Cours d'arabe en terminale

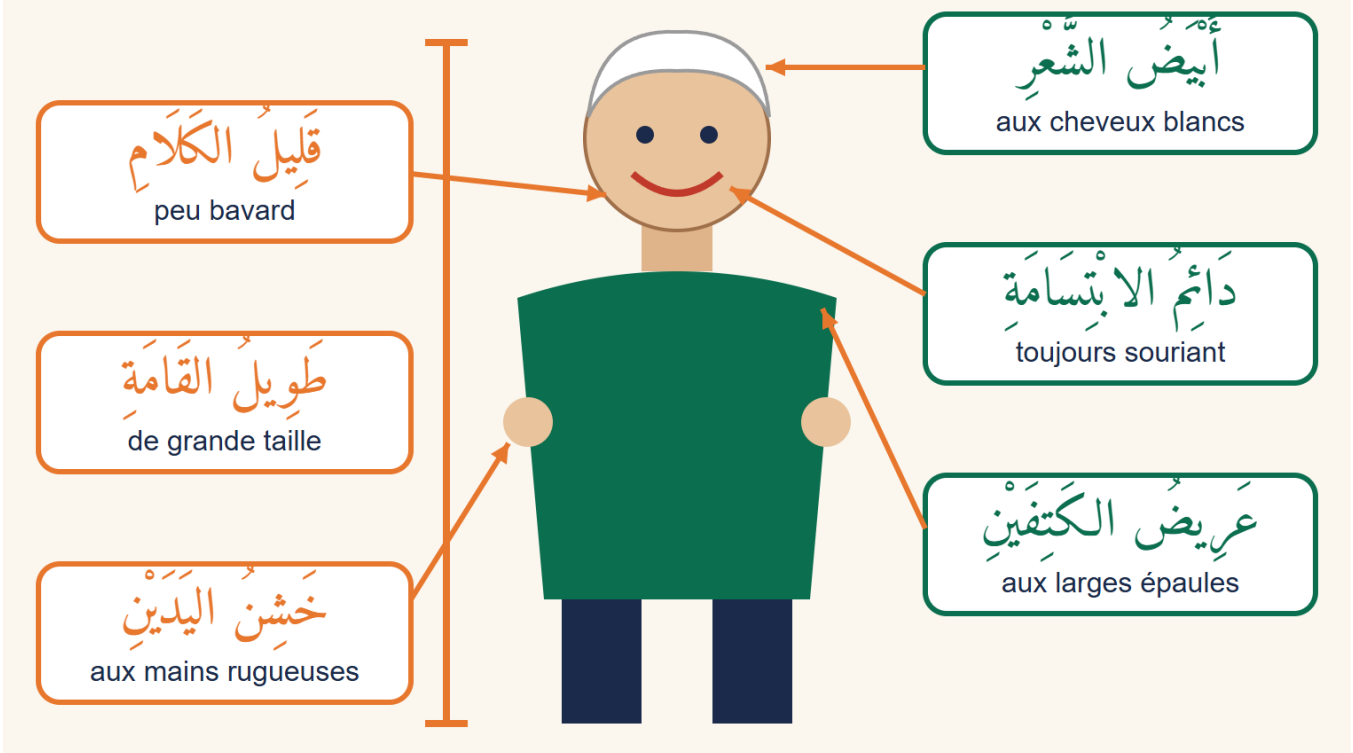
Découvrir l'annexion qualificative arabe Terminale dans un portrait

Lis ce portrait d'un artisan tunisien. Les expressions surlignées associent chacune un adjectif et un nom défini : ce sont des annexions de qualification.

فِي زُقَاقٍ ضَيِّقٍ مِنْ أَزَقَّةِ نَابُلٍ، يَعْمَلُ السَّيِّدُ مُنِيرٌ فِي وَرْشَةٍ صَغِيرَةٍ لِلْخَزَفِ. هُوَ رَجُلٌ طَوِيلُ الْقَامَةِ، عَرِيضُ الْكَتِفَيْنِ، أَبْيَضُ الشَّعْرِ، لَكِنَّهُ خَفِيفُ الْحَرَكَةِ كَشَابٍ فِي الْعِشْرِينَ. هُوَ قَلِيلُ الْكَلَامِ، دَائِمُ الْإِبْتِسَامَةِ، طَوِيلُ الْبَالِ مَعَ الشَّبَابِ الَّذِينَ يَزُورُونَ وَرَشَتَهُ. يَصْنَعُ أَوَانِي زُرْقَاءَ اللَّوْنِ، رَقِيقَةَ الْجُدْرَانِ، وَأَطْبَاقًا كَبِيرَةً الْحَجْمِ. يَقُولُ مُنِيرٌ: «الْقِطْعَةُ الْجَمِيلَةُ لَيْسَتْ دَائِمًا غَالِيَةَ الثَّمَنِ، لَكِنَّهَا دَائِمًا طَوِيلَةُ الْعُمُرِ». وَيَحْلُمُ بِمَشْرُوعٍ بَعِيدِ الْمَدَى: مَدْرَسَةً صَغِيرَةً مَفْتُوحَةً الْأَبْوَابِ لِشَبَابِ الْحَيِّ.

Traduction : Dans une ruelle étroite de Nabeul, M. Mounir travaille dans un petit atelier de céramique. C'est un homme de grande taille, aux larges épaules, aux cheveux blancs, mais aussi vif qu'un jeune homme de vingt ans. Il parle peu, sourit toujours et se montre patient avec les jeunes qui visitent son atelier. Il fabrique des vases bleus aux parois fines et de grands plats. Mounir dit : « Une belle pièce n'est pas toujours chère, mais elle dure toujours longtemps. » Il rêve d'un projet à long terme : une petite école ouverte aux jeunes du quartier.

Portrait de Mounir, céramiste à Nabeul



Un portrait annoté : chaque trait physique ou moral tient en une annexion de qualification.

Observe la traduction : le français a besoin de « aux », « de », « à » ou même d'un verbe (« il parle peu »), alors que l'arabe se contente de deux mots. C'est ce qui rend cette tournure si précieuse pour le portrait et pour le style journalistique.

Comprendre la construction

Définition

L'annexion de qualification (الإِضَافَةُ الْغَيْرُ الْمَحْضَةِ ou الإِضَافَةُ اللَّفْظِيَّةُ) est formée d'un **adjectif** (le plus souvent une صِفَةٌ مُشَبَّهَةٌ comme كَثِيرٌ, طَوِيلٌ, ou un participe comme مُتَعَدِّدٌ, مَحْدُودٌ) annexé à un **nom défini par l'article**, qui précise sur quel point porte la qualité : طَوِيلُ الْقَامَةِ « long quant à la stature ».

Elle se distingue de l'annexion « réelle » (الإِضَافَةُ الْمَعْنَوِيَّةُ) étudiée depuis le collège : قَامَةُ الرَّجُلِ signifie « la taille de l'homme » (possession, appartenance) et rend le premier terme défini. Dans طَوِيلُ الْقَامَةِ, au contraire, l'adjectif reste **indéfini par le sens** malgré l'article du second terme : c'est pourquoi on peut dire رَجُلٌ طَوِيلُ الْقَامَةِ, « un homme de grande taille », avec un nom indéfini.

La construction de l'annexion de qualification



Même sens, phrase développée :

رُؤْيَةٌ مَدَاهَا بَعِيدٌ

« une vision dont la portée est lointaine »

Les trois éléments de l'expression et sa version développée.

Règle

- L'adjectif annexé **perd son tanwin** : الْقَامَةُ طَوِيلٌ devient طَوِيلٌ devant الْقَامَةُ.
- Il **s'accorde avec le nom qualifié** en genre, en nombre et en cas : امْرَأَةٌ طَوِيلَةٌ : الْقَامَةُ.
- Il prend l'article ال seulement si le nom qualifié est défini : الرَّجُلُ الطَّوِيلُ الْقَامَةُ.
- Le second terme est un nom défini, **toujours au génitif** (كَثِيرٌ) مُضَافٌ إِلَيْهِ مَجْرُورٌ : الْكَلَامِ.

Accorder l'expression : genre, nombre et cas

Le premier terme suit le nom qu'il qualifie comme n'importe quel adjectif ; le second terme, lui, ne bouge jamais de son génitif.

Situation	Exemple	Remarque
masculin singulier indéfini	رَجُلٌ طَوِيلُ الْقَامَةِ	adjectif sans tanwin
féminin singulier	امْرَأَةٌ طَوِيلَةُ الْقَامَةِ	ة comme le nom
nom défini	الرَّجُلُ الطَّوِيلُ الْقَامَةِ	article sur l'adjectif
duel	طَالِبَانِ طَوِيلَا الْقَامَةِ	le ن du duel tombe

pluriel externe	مُهَنْدِسُونَ مُتَعَدِّوُ الْمَهَارَاتِ	le ن du pluriel tombe
pluriel interne (humains)	لَاعِبُونَ طَوَالَ الْقَامَةِ	pluriel brisé de l'adjectif
pluriel non humain	كُتُبٌ كَثِيرَةُ الصَّفَحَاتِ	accord au féminin singulier

Le cas de l'adjectif varie selon la fonction du nom qualifié :

Cas	Phrase	Traduction
nominatif	هَذَا رَجُلٌ كَثِيرُ الْكَلَامِ.	C'est un homme bavard.
accusatif	قَابَلْتُ رَجُلًا كَثِيرَ الْكَلَامِ.	J'ai rencontré un homme bavard.
génitif	تَحَدَّثْتُ مَعَ رَجُلٍ كَثِيرِ الْكَلَامِ.	J'ai parlé avec un homme bavard.

L'expression peut aussi être attribut, après كَانَ, لَيْسَ ou كَانَ الْجَوُّ شَدِيدَ الْحَرَارَةِ : « أَصْبَحَ : le temps était très chaud ».

Un outil du style journalistique

La presse arabe affectionne ces expressions compactes, parfaites pour les titres. En voici une sélection à connaître pour comprendre les documents du baccalauréat.

Arabe	Français
بَعِيدُ الْمَدَى	à long terme, de grande portée
قَصِيرُ الْمَدَى	à court terme
مُتَعَدِّ الْجَنَسِيَّاتِ	multinational
وَاسِعُ الْإِنْتِشَارِ	très répandu, à grand tirage
مَحْدُودُ الدَّخْلِ	à revenu modeste
عَالِي الْجُودَةِ	de haute qualité
بَاهِظُ التَّكَالِيفِ	très coûteux
سَهْلُ الاسْتِعْمَالِ	facile à utiliser
مُتَرَامِي الْأَطْرَافِ	très étendu (ville, pays)
وَاسِعُ الْإِطْلَاعِ	très cultivé, très informé

Exemple

أُطْلِقَتِ الْبَلَدِيَّةُ خُطَّةً بَعِيدَةً الْمَدَى لِتَوْسِيعِ الْمَسَاحَاتِ الْخَضِرَاءِ.

La municipalité a lancé un plan à long terme pour étendre les espaces verts.

تُوَاجِهُ الْأُسَرُ الْمَحْدُودَةُ الدَّخْلِ صُعُوبَاتٍ فِي السَّكَنِ.

Les familles à revenu modeste rencontrent des difficultés de logement.

Remarque sur **عَالٍ** et **مُتَرَامٍ** : ces adjectifs à finale faible retrouvent leur **ي** dans l'annexion : **اشْتَرَيْتُ مُنْتَجًا عَالِي الْجُودَةِ**, mais à l'accusatif **مُنْتَجَ عَالِي الْجُودَةِ**.

Transformer : de la phrase à l'annexion

Toute annexion de qualification peut se « déplier » en une phrase nominale avec un pronom de rappel, et inversement. Savoir passer de l'une à l'autre est très utile pour reformuler un document.

Méthode

1. Repère le nom suivi d'un pronom : **رَجُلٌ قَامَتْهُ طَوِيلَةٌ**.
2. Mets l'adjectif juste après le nom qualifié et accorde-le avec lui : **رَجُلٌ طَوِيلٌ...**
3. Supprime le pronom et ajoute l'article au nom : **الْقَامَةِ**, au génitif.
4. Vérifie le cas de l'adjectif selon la fonction du nom qualifié.

On rencontre aussi une troisième formulation, avec **ذُو** « doté de » : **رَجُلٌ ذُو قَامَةٍ طَوِيلَةٍ**. Les trois phrases ont le même sens, mais l'annexion de qualification est la plus concise et la plus soutenue.

Attention

- Pas de tanwin sur l'adjectif annexé : on n'écrit jamais **طَوِيلُ الْقَامَةِ**.
- Pas d'article sur l'adjectif si le nom est indéfini : **رَجُلٌ الطَّوِيلُ الْقَامَةِ** est fautif.
- Le second terme reste au génitif même quand l'adjectif est à l'accusatif : **رَأَيْتُ امْرَأَةً طَوِيلَةَ الْقَامَةِ**.
- Au duel et au pluriel externe, n'oublie pas de supprimer le **مُهَنْدِسُو** : **ن** et **نَوْن** **مُهَنْدِسُونَ** devant le nom.

Culture

Les poètes arabes classiques utilisaient déjà ces expressions pour broser un portrait en quelques mots ; les écrivains modernes, de l'Égypte au Maroc, les ont gardées.

Aujourd'hui, elles fleurissent dans les petites annonces, les fiches techniques (هَاتِفٌ خَفِيفٌ) الوَزْنِ, « un téléphone léger ») et les titres de presse.

À retenir

- Structure : nom qualifié + adjectif annexé (sans tanwin) + nom défini au génitif.
- L'adjectif s'accorde avec le nom qualifié (genre, nombre, cas, détermination).
- L'expression équivaut à une phrase avec pronom de rappel : = رُؤْيَةٌ بَعِيدَةٌ الْمَدَى = رُؤْيَةٌ مَدَاهَا بَعِيدٌ.
- Elle sert au portrait et au style journalistique.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur l'annexion de qualification, puis vérifie tes acquis avec le QCM de Terminale sur l'annexion de qualification. Pour revoir la chute du ن au duel et au pluriel, consulte le cours maîtriser la déclinaison.